

<p>1. When I was loved</p> <p>When I was loved, in delight, in pleasure, Like a dream, my whole life flowed on. But I am forgotten by thee — where is the spectre of joy? Ah! Your love was my joy!</p> <p>When I was loved, inspired by you, I sang, my soul was alive with thy praise. But I was forgotten by thee, my instant gift was lost: Ah! thy love was my genius!</p> <p>When I was loved, the favours of charity To the shelter of poverty my hand carried. But I am forgotten by thee, there is no compassion in my heart! Ah, thy love was my grace!</p>	<p>1. Когда я был любим</p> <p>Когда я был любим, в восторгах, в наслажденье, Как сон пленительный, вся жизнь моя текла. Но я тобой забыт, — где счастья привиденье? Ах! счастием моим любовь твоя была!</p> <p>Когда я был любим, тобою вдохновенный, Я пел, моя душа хвалой твоей жила. Но я тобой забыт, погиб мой дар мгновенный: Ах! гением моим любовь твоя была!</p> <p>Когда я был любим, дары благоденья В обитель нищеты рука моя несла. Но я тобой забыт, нет в сердце состраданья! Ах! благостью моей любовь твоя была!</p>
<p>2. A little flower</p> <p>The minute beauty of the fields, A wilted, lonely flower, You've been stripped of your beauty by the cruel hand of autumn.</p> <p>Alas, we share the same fate, And the same fate oppresses us: Thy leaf has flown from thee. and our mirth is gone.</p> <p>Every day takes from us Our dreams and our pleasures. And every hour destroys A delusion dear to our hearts.</p> <p>Look... the charm is gone; The star of hope is fading. Alas, who can say whether life or a flower Fades faster in the world?</p>	<p>2. Цветок</p> <p>Минутная краса полей, Цветок увядший, одинокий, Лишен ты прелести своей Рукою осени жестокой.</p> <p>Увы! нам тот же дан удел, И тот же рок нас угнетает: С тебя листочек облетел — От нас веселье отлетает.</p> <p>Отъемлет каждый день у нас Или мечту, иль наслажденье. И каждый разрушает час Драгое сердцу заблужденье.</p> <p>Смотри... очарованья нет; Звезда надежды угасает... Увы! кто скажет: жизнь иль цвет Быстрее в мире исчезает?</p>
<p>3. Wanderer</p> <p>In the spring of my days I left my home Everything had forgotten me — My family and my friends.</p> <p>In a wanderer's robe of squalor, With childlike simplicity in the heart, I went on my way Faith was my guide</p> <p>And in hope, in belief The way seemed not far, 'Wanderer,' I heard, 'patience! Straight, straight to the east.'</p>	<p>3. Путешественник</p> <p>Дней моих еще весною Отчий дом покинул я; Все забыто было мною — И семейство и друзья.</p> <p>В ризе странника убогой, С детской в сердце простотой, Я пошел путем-дорогой — Вера был вожатый мой.</p> <p>И в надежде, в уверенье Путь казался недалек, «Странник, — слышалось, — терпенье! Прямо, прямо на восток.</p>

<p>‘Thou shalt see the marvellous temple; Thou shalt enter the sanctuary; There in heaven’s inherence Thou shalt acquire all earthly things.’</p> <p>Morning was succeeded by evening; The evening yielded to the morning; The unknown was hiding; I sought and did not find.</p> <p>There I met the abysses; Here the high mountains ridge by ridge; I’ve climbed the rapids; I made bridges across the streams.</p> <p>Suddenly the river before me The waters slope eastwards; Shaking, I saw a stream A ferry near the shore.</p> <p>I’m in hope, I’m in confusion; I surrender myself to the waves; I see happiness in the distance; All that’s sweet, I think it’s there!</p> <p>Ah! In the unknown ocean My ferry found itself; The distance is still misty; The shore is far away and invisible.</p> <p>And ever above me The sky and the earth, The bright sky and the earth... <i>There won’t be forever here.</i></p> <p>4. Ring</p> <p>The ring of the soul-maiden I dropped it in the sea; With my ring I have ruined The earthly happiness.</p> <p>When she gave it to me, she said: ‘Wear it! Never forget! As long as the ring is yours, I’m yours!’</p> <p>At a bad time, this trammel I began to wash clean in the sea; The ring slipped into the water; I looked for it... in vain !...</p> <p>We’ve been strangers ever since When I come to her, she won’t look at me! Since then my happiness lies at the bottom of the sea!</p>	<p>Ты увидишь храм чудесный; Ты в святилище войдешь; Там в нетленности небесной Все земное обретишь».</p> <p>Утро вечером сменялось; Вечер утру уступал; Неизвестное скрывалось; Я искал — не обретал.</p> <p>Там встречались мне пучины; Здесь высоких гор хребты; Я взбирался на стремнины; Через потоки стлал мосты.</p> <p>Вдруг река передо мною — Вод склоненье на восток; Вижу зыблемый струею Подле берега челнок.</p> <p>Я в надежде, я в смятенье; Предаю себя волнам; Счастье вижу в отдаленье; Все, что мило, — мнится — там!</p> <p>Ах! в безвестном океане Очутился мой челнок; Даль по-прежнему в тумане; Брег невидим и далек.</p> <p>И вовеки надо мною Не сольется, как поднесь, Небо светлое с землею... <i>Там не будет вечно здесь.</i></p> <p>4. Кольцо</p> <p>Кольцо души-девицы Я в море уронил; С моим кольцом я счастье Земное погубил.</p> <p>Мне, дав его, сказала: «Носи! не забывай! Пока твоё колечко, Меня своей считай!»</p> <p>Не в добрый час я невод Стал в море полоскать; Кольцо юркнуло в воду; Искал... но где сыскать!..</p> <p>С тех пор мы как чужие Приду к ней — не глядит! С тех пор моё веселье На дне морском лежит!</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

O midnight wind,
Wake up! Be my friend!
Seize my ring from the seabed
and roll it out into the meadow.

Yesterday she felt sorry for me:
She found me in tears!
And something, as in the past,
Awoke in her eyes!

She came to me with affection,
She gave me her hand,
She wanted to say something
But she could not !

I don't need your caress!
I don't need your greeting
Love, love is all I want...
I don't have love!

Whoever wants rich amber
try looking in that sea.
All I want is my ring
With my hope.

5. Fate

With a light head, on heavy leaden feet between us
walks Fate!
Man, walk straight and bold!
If, frightened by her, you fall before her, she will
step on you.
If you fall down before her, you'll be trampled in the
mud.
If, when you meet her, you keep your eyes open and
look at her face
You'll be enlightened;

6. Prisoner to the butterfly that has flown into his cell

Where do you come from, ether's inhabitant?
Tell me, unexpected guest from heaven,
What zephyr brought thee
To my sad abode?
Alas, the sweet light of the day
does not reach these vaults;
In this abyss dwelleth horror;
There is no mirth to be found here.
How sweet is thy appearance!
I know, my dear guest, that from on high.
Thou hast heard the sigh of a sufferer
And regret has come to thee;
Alas, my dear guest.
My soul saw the world in thee,
And a bright hope has flown
To the prisoner from thee.
The iron shutters will fall

О ветер полуночный,
Проснися! будь мне друг!
Схвати со дна колечко
И выкати на луг.

Вчера ей жалко стало:
Нашла меня в слезах!
И что-то, как бывало,
Зажглось у ней в глазах!

Ко мне подседа с лаской,
Мне руку подала,
И что-то ей хотелось
Сказать, но не могла!

На что твоя мне ласка!
На что мне твой привет!
Любви, любви хочу я...
Любви-то мне и нет!

Ищи, кто хочет, в море
Богатых янтарей...
А мне моё колечко
С надеждою моей.

5. Судьба

С светлой главой, на тяжких свинцовых ногах
между нами
Ходит судьба! Человек, прямо и смело иди!
Если ж, испуганный ею, пред нею падешь ты —
наступит
Тяжкой ногой на тебя, будешь затоптан в грязи!
Если, ее повстречав, не потупишь очей и
спокойным
Оком ей взглянешь в лицо — сам просветлеешь
лицом;

6. Узник к мотыльку, влетевшему в его темницу

Откуда ты, эфира житель?
Скажи, неожиданный гость небес,
Какой зефир тебя занес
В мою печальную обитель?
Увы! денницы милый свет
До сводов сих не достигает;
В сей бездне ужас обитает;
Веселья здесь и следу нет.
Сколь сладостно твое явление!
Знать, милый гость мой, с высоты
Страдальца вздох услышал ты —
Тебя примчало сожаленье;
Увы! убитая тоской
Душа весь мир в тебе узрела,
Надежда ясная влетела
В темницу к узнику с тобой.

Children, spouse, heaven,
My native land, the hills, the forests
My eyes again will see.
But what? I have rattled my chain;
The seductive ghost is gone.
The ethereal visitor soared.
Wait !...but he's gone.

Fly, fly to freedom in the field;
Leave the depths of this abyss;
Hurry to live your spring
There'll be no other;
Hurry, beauty of creation!
The silken meadows are calling you:
Thy whims are thy fetters;
Your dungeon is heaven

7. Night

Already the weary day
Has sloped into the scarlet waters,
The azure vaults are darkening,
A cool shadow falls;
And the silent night peacefully
Walks on the ethereal road,
And Hesperus flies before her
With his beautiful star.

Come down, oh heavenly one, to us.
With thy magic veil,
With thy healing violet of oblivion.
Give peace to our weary hearts.
With thy peace-making presence,
With thy lulling song
To languishing souls,
Like a mother to a child.

8. A little leaf

Separated from the friendly branch,
Tell me, you solitary leaf,
Where are you going? - 'I don't know;
The storm broke my dear oak tree;
Since then, over the valleys, over the hills.
I've been carried by chance,
I've been travelling wherever fate leads me,
Where everything in the world strives,
Where the laurel leaf rushes,
And the light rose-leaf too.'

9. Poor man's song

Where shall I bow my head?
I am forsaken and orphaned;
I'd like to, cheerfully for once,
See the world of God.

Падут железные затворы —
Детей, супругу, небеса,
Родимый край, холмы, леса
Опять мои увидят взоры...
Но что?.. я цепью загремел;
Сокрылся призрак-обольститель...
Вспорхнул эфирный посетитель...
Постой!..., но он уж улетел.

Лети ж, лети к свободе в поле;
Оставь сей бездны глубину;
Спеши прожить твою весну —
Другой весны не будет боле;
Спеши, творения краса!
Тебя зовут луга шелковы:
Там прихоти — твои оковы;
Твоя темница — небеса.

7. Ночь

Уже утомившийся день
Склонился в багряные воды,
Темнеют лазурные своды,
Прохладная стелется тень;
И ночь молчаливая мирно
Пошла по дороге эфирной,
И Геспер летит перед ней
С прекрасной звездой своей.

Сойди, о небесная, к нам
С волшебным твоим покрывалом,
С целебным забвенья фиалом.
Дай мира усталым сердцам.
Своим миротворным явленьем,
Своим усыпительным пеньем
Томимую душу тоской,
Как мать дитя, успокой.

8. Листок

От дружной ветки отлучённый,
Скажи, листок уединённый,
Куда летишь?.. — «Не знаю сам;
Гроза разбила дуб родимый;
С тех пор, по долам, по горам
По воле случая носимый,
Стремлюсь, куда велит мне рок,
Куда на свете всё стремится,
Куда и лист лавровый мчится,
И лёгкий розовый листок».

9. Песня бедняка

Куда мне голову склонить?
Покинут я и сир;
Хотел бы весело хоть раз
Взглянуть на божий мир.

In my family
I was once happy;
But sorrow has been my companion ever since
Since I buried them.
I see the castles of the rich
And their gardens round about.
My way is past them
With care and labour.
But I do not envy the happy;
My sorrow is in silence;
I'm glad to say to the merry ones:
So help God! From the bottom of my heart.
O generous God, I am not altogether
Forgotten by thee;
The source of thy favour
Is open to all alike.
In every village there is thy temple
With a shining cross,
With thy sweet prayer and thy
Available altar.
The sun and the moon shine on me;
I praise the dawn;
And, hearing the gospel, with thee,
Creator, I speak.
And I know: there will be a good feast
In heaven;
I will feast there too;
There is room for me also.

10. [A. S. Pushkin]

He lay unmoving, as if after hard labour.
With his arms folded. His head bowed silently,
I stood over him for a long time,
alone, looking with attention
Directly into the dead man's eyes; closed were his
eyes,
His face was so familiar to me, and so obvious,
What it expressed, — never in our lives.
had we ever looked on that face.
No flame of inspiration burned on it; no sharp wit
sparkled;
No! But it was possessed with a thought, a deep,
high thought.
At that moment it seemed to me as if he was
presented with a vision,
Something was fulfilling over him, and I wanted to
ask: What do you see?

11. My Meagre gift

My gift is meagre and my voice is not loud,
But I live, and on the earth
my gift exists to someone's favour:
My distant descendant will find it.
In my poems: who knows? My soul
Will be in communion with his soul,

И я в семье моих родных
Когда-то счастлив был;
Но горе спутник мой с тех пор,
Как я их схоронил.
Я вижу замки богачей
И их сады кругом...
Моя ж дорога мимо их
С заботой и трудом.
Но я счастливых не дичусь;
Моя печаль в тиши;
Я всем веселым рад сказать:
Бог помочь! от души.
О щедрый бог, не вовсе ж я
Тобою позабыт;
Источник милости твоей
Для всех равно открыт.
В селенье каждом есть твой храм
С сияющим крестом,
С молитвой сладкой и с твоим
Доступным алтарем.
Мне светит солнце и луна;
Любуюсь на зарю;
И, слыша благовест, с тобой,
Создатель, говорю.
И знаю: будет добрым пир
В небесной стороне;
Там буду праздновать и я;
Там место есть и мне.

10. (А. С. Пушкин)

Он лежал без движенья, как будто по тяжелой
работе
Руки свои опустив. Голову тихо склоня,
Долго стоял я над ним, один,
смотря со вниманьем
Мертвому прямо в глаза; были закрыты глаза,
Было лицо его мне так знакомо, и было заметно,
Что выражалось на нем, — в жизни такого
Мы не видали на этом лице.
Не горел вдохновенья пламень на нем; не сиял
острый ум;
Нет! Но какую-то мыслью, глубокой, высокою
мыслью
Было объято оно: мнилось мне, что ему
В этот миг предстояло как будто какое виденье,
Что-то сбывалось над ним, и спросить мне
хотелось: что видишь?

11. Мой дар убог

Мой дар убог и голос мой не громок,
Но я живу, и на земли мое
Кому-нибудь любезно бытие:
Его найдёт далёкий мой потомок
В моих стихах: как знать? душа моя
Окажется с душой его в сношеньи,

And as I have found a friend in a generation,
I shall find a reader in posterity.

12. Old man

Wreathed in roses, 'Lel's' roses,
My first age, my youthful age:
I was a happy hollow man
And the maidens liked me too.
I remember their vivid caresses,
Kisses full of fire...
But the days of my youth are gone;
They don't look at me !
What shall I do? By the bright fireplace,
In my secluded hut,
I'll set the table, I'll set the wine
And gather my friends.
Let the wreath woven by Lel,
Never to be renewed:
Years crowned with hops,
The years that are still beautiful.

13. Waterfall

Rumble, rumble from the high peak,
Don't hush, grey stream!
Unite the long howl
with the lingering echo in the valley.
I hear the whistling of that wind,
the fir-trees swaying,
And with the bad weather's roar
Your rebellious cry is consonant.
Why, with frantic expectation,
Why do I keep listening to thee?
Why does my breast tremble
With some prophetic thrill?
I stand enchanted
Above thy smoky abyss
And I seem to understand with my heart
Thy wordless speech.
Rumble, rumble, from the high peak,
Don't hush, grey stream!
Unite the long howl
with the lingering echo of the valley!

14. There were storms...

There were storms, bad weather,
There were years of youth!
On a foul day, in an oppressive hour.
A mighty sigh will rise in my breast;
A free song will be heard.
This sorrowful grief will be sung!
And as the age, the age of old
will be betrothed to a fierce punishment.
The double weight of the tired chest
The old man's breath won't lift anymore:

И как нашёл я друга в поколеньи,
Читателя найду в потомстве я.

12. Старик

Венчали розы, розы Леля,
Мой первый век, мой век молодой:
Я был счастливый пустомеля
И девам нравился порой.
Я помню ласки их живые,
Лобзанья, полные огня...
Но пролетели дни молодые;
Они не смотрят на меня!
Как быть? У яркого камина,
В укромной хижине моей,
Накрою стол, поставлю вина
И соберу моих друзей.
Пускай венок, сплетённый Лелем,
Не обновится никогда:
Года, увенчанные хмелем,
Ещё прекрасные года.

13. Водопад

Шуми, шуми с крутой вершины,
Не умолкай, поток седой!
Соединят протяжный вой
С протяжным отзывом долины. Я слышу: свищет
аквилон,
Качает елию скрыпучей,
И с непогодю ревучей
Твой рёв мятежный согласен. Зачем, с безумным
ожиданьем,
К тебе прислушиваюсь я?
Зачем трепещет грудь моя
Каким-то вещим трепетаньем? Как очарованный
стою
Над дымной бездною твоюю
И, мнится, сердцем разумею
Речь безглагольную твою. Шуми, шуми с крутой
вершины,
Не умолкай, поток седой!
Соединяй протяжный вой
С протяжным отзывом долины!

14. Были бури...

Были бури, непогоды,
Да молодые были годы!
В день ненастный, час гнетучий
Грудь подымет вздох могучий;
Вольной песнью разольется -
Скорбь-невзгода распоеется!
А как век то, век-то старый
Обручится с лютой карой.
Груз двойной с груди усталой
Уж не сбросит вздох удалый:

Thou shalt not add into thy voice
A white trace with black thought !

15. Slave to a lingering dream

How much in a few days you have
managed to live through, to feel!
In the rebellious flames of passion
How dreadfully you've burned out!
Slave of a lingering dream!
In the sadness of your inner void,
What more do you want, oh soul?
Like Magdalene, you weep,
And like a mermaid, you laugh!
Slave of a languishing dream!

16. Spring, spring!

Spring, spring! What a clear air!
How clear the sky!
With its vivid azure
It dazzles my eyes.

Spring, spring! How high
On the wings of the wind
Basking in the sun's rays,
The clouds are flying!

The brooks murmur! The brooks glisten!
The roaring river carries
On its triumphant ridge
The ice it has lifted!

The trees are still bare,
But in the grove is a leaf,
As before, beneath my foot.
Noisy and fragrant.

The sun itself has risen
And in the brightest sky
The invisible lark sings
A cheerful hymn to the Spring.

What's the matter with her, what's the matter with my
soul?
She's a brook within a brook
And with the bird she's the bird that murmurs,
Flying in the sky with it!

Why does it make her so joyful
And sunshine and spring!
Does she rejoice like a daughter of the elements,
At their feast?

What desires! Blessed is the one being there
who drinks the oblivion of thought,
Whom far from her
He, the marvellous one, will carry away!

Не положишь ты на голос
С черной мыслью белый волос!

15. Раба томительной мечты

Как много ты в немного дней
Прожить, прочувствовать успела!
В мятежном пламени страстей
Как страшно ты перегорела!
Раба томительной мечты!
В тоске душевной пустоты,
Чего еще душою хочешь?
Как Магдалина, плачешь ты,
И, как русалка, ты хохочешь!
Раба томительной мечты!

16. Весна, весна!

Весна, весна! как воздух чист!
Как ясен небосклон!
Своей лазурию живой
Слепит мне очи он.

Весна, весна! как высоко
На крыльях ветерка,
Ласкаясь к солнечным лучам,
Летают облака!

Шумят ручьи! блестят ручьи!
Взревев, река несет
На торжествующем хребте
Поднятый ею лед!

Еще древа обнажены,
Но в роще ветхий лист,
Как прежде, под моей ногой
И шумен и душист.

Под солнце самое взвился
И в яркой вышине
Незримый жавронок поет
Заздравный гимн весне.

Что с нею, что с моей душой?
С ручьем она ручей
И с птичкой птичка! с ним журчит,
Летает в небе с ней!

Зачем так радуется
И солнце и весна!
Ликует ли, как дочь стихий,
На пире их она?

Что нужды! счастлив, кто на нем
Забвенью мысли пьет,
Кого далёко от нее
Он, дивный, унесет!

17. Muse

I am not blinded by my muse:
No one calls her beautiful,
Nor will youths, on seeing her,
Chase her down in a passionate swarm.
To lure them with exquisite dress,
Sparkling conversation and glittering eyes
She has neither inclination nor gift;
But the world can be struck by a glance of light,
The unpretentious expression of her face,
And the calm simplicity of her speech;
And sooner than a harsh judgement,
It will honour her with gentle praise.

17. Муза

Не ослеплен я музою моею:
Красавицей ее не назовут,
И юноши, узрев ее, за нею
Влюбленною толпой не побегут.
Приманивать изысканным убором,
Игрою глаз, блестящим разговором
Ни склонности у ней, ни дара нет;
Но поражен бывает мельком свет
Ее лица необщим выраженьем,
Ее речей спокойной простотой;
И он, скорей чем едким осужденьем,
Ее почтит небрежной похвалой.